

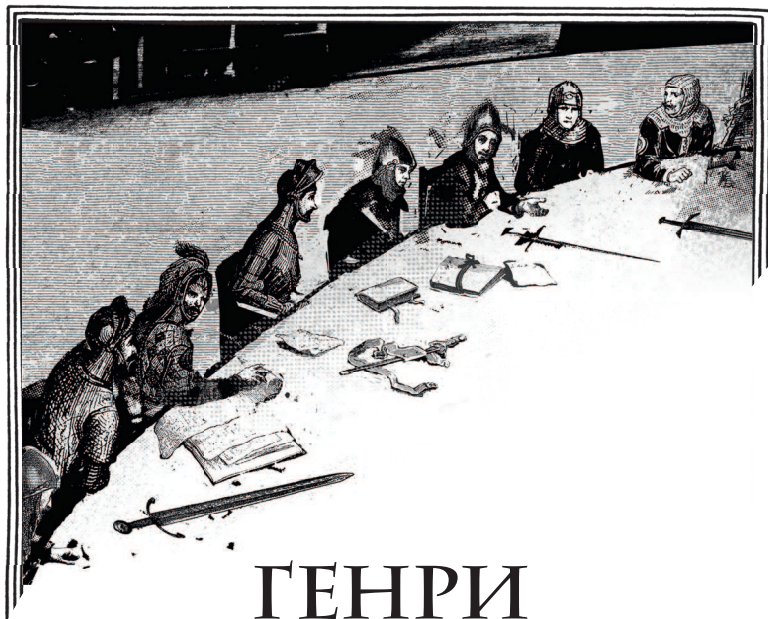
ГЕНРИ
ГИЛБЕРТ
ДЖЕЙМС
НОУЛЗ

КОРОЛЬ АРТУР
И ЕГО РЫЦАРИ КРУГЛОГО
СТОЛА



Москва
2025





ГЕНРИ
ГИЛБЕРТ
ДЖЕЙМС
НОУЛЗ

КОРОЛЬ АРТУР
И ЕГО РЫЦАРИ КРУГЛОГО
СТОЛА



Москва
2025

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44
Г47

Гилберт, Генри.
Г47 Король Артур и его рыцари Круглого стола / Генри Гилберт ; Джеймс Ноулз ; [иллюстрации Пере Хинара ; перевод с английского Эдуарда Гранстрема]. — Москва : Эксмо, 2025. — 320 с.: ил. — (Время для классики).

ISBN 978-5-04-196333-0

Давным-давно в легендарных землях древности стоял величественный замок Камелот, дороги и просторы которого населяли рыцари... Знаменитый британский эпос о жизни и подвигах короля Артура сложился из кельтских преданий и песен валлийских бардов почти тысячелетие назад. Героические подвиги, великие битвы, преданность сюзеру, возвышенная любовь к Прекрасной Даме — всё это не может оставить читателя равнодушным! В книге собраны самые известные подвиги короля Артура и его рыцарей, охватывающие период от рождения Артура до его смерти.

Динамичные иллюстрации созданы испанским художником Пере Хинаром. Классический перевод на русский язык выполнен Эдуардом Гранстремом.

**УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44**

La leyenda de rey Arturo y sus caballeros

**First published in Catalan and Spanish
languages by Combel Editorial
an imprint of**

© 2012, Editorial Casals, S.A.

© 2012, Antoni Dalmaes for the texts

© 2012, Pere Ginard for the Illustrations

© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо»,
2025

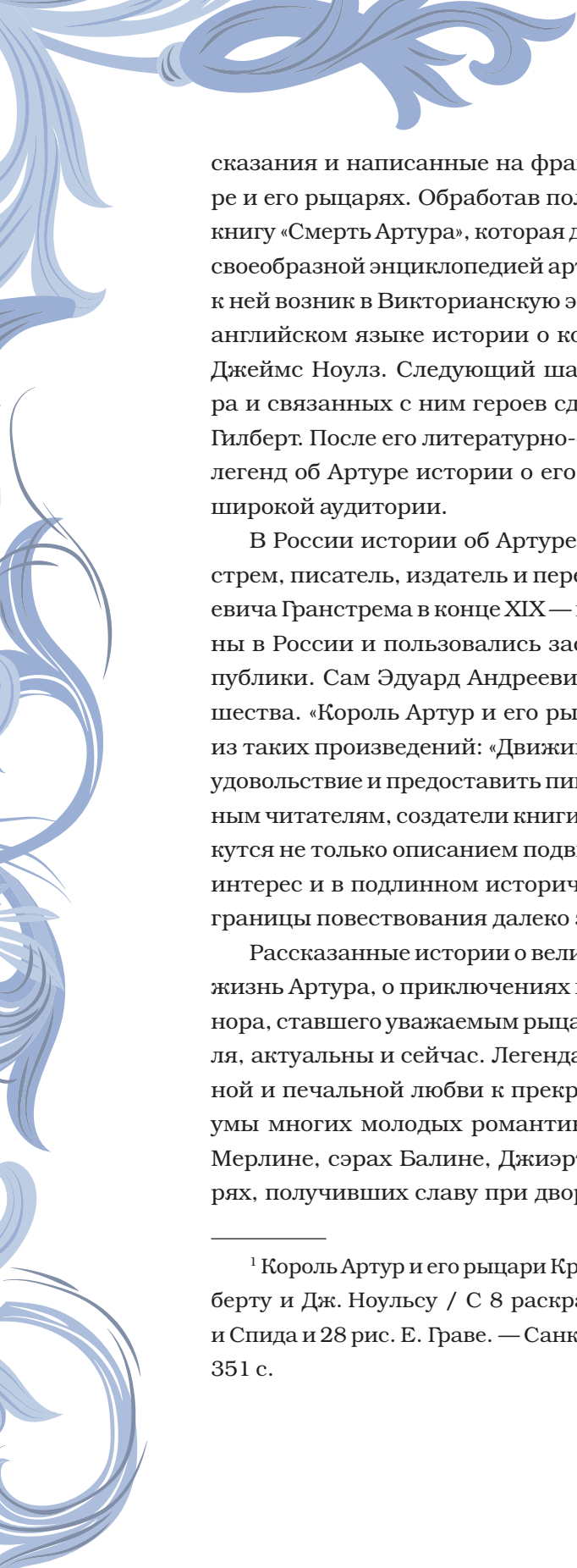
ISBN 978-5-04-196333-0



Давным-давно в легендарных землях древности стоял величественный замок Камелот, дороги и просторы которого населяли рыцари. Благородные мужи путешествовали по миру с намерением вершить правосудие и творить добро. Великие подвиги героев Камелота превозносились и передавались из поколения в поколение, воспевалась слава благородных рыцарей и мудрых королей.

У самого древнего памятника «Легенд о рыцарях короля Артура» было множество авторов. На протяжении веков истории обновлялись, детализировались и переводились на разные языки. Среди авторов выделяются Сэр Томас Мэлори, Роберт де Борон, романист Джон Стейнбек, Мартин де Рикер, Карлос Гарсиа Гуаль, но прежде всего великий Кретьен де Труа, создатель и автор одних из самых чудесных описаний приключений Артура и его рыцарей. Эти и многие другие авторы, чьи имена уже давно позабыты, сплели пёстрый гобелен из захватывающих дух приключений и ожесточённых турниров. Невероятный мир, населённый сильными рыцарями и прекрасными дамами, подлыми королями и верными пажами, воспекает честность и доброту, вежливость и храбрость.

Во второй трети XV в. английский писатель Томас Мэлори собрал воедино все существовавшие к этому времени легенды,

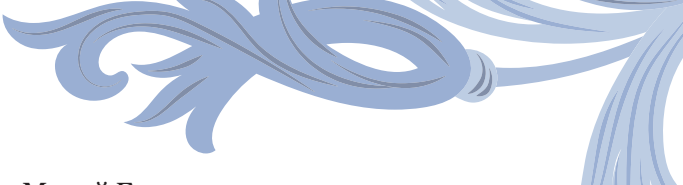


сказания и написанные на французском языке романы об Артуре и его рыцарях. Обработав полученный материал, он выпустил книгу «Смерть Артура», которая для последующих поколений стала своеобразной энциклопедией артуровского мифа. Особый интерес к ней возник в Викторианскую эпоху. В 1860 году на современном английском языке истории о короле Артуре изложил литератор Джеймс Ноулз. Следующий шаг в популяризации образа Артура и связанных с ним героев сделал английский писатель Генри Гилберт. После его литературно-стилистической обработки цикла легенд об Артуре истории о его подвигах стали доступны самой широкой аудитории.

В России истории об Артуре перевёл и изложил Эдуард Гранстрем, писатель, издатель и переводчик. Издания Эдуарда Андреевича Гранстрема в конце XIX — начале XX в. были широко известны в России и пользовались заслуженным успехом у читающей публики. Сам Эдуард Андреевич — автор многих книг для юношества. «Король Артур и его рыцари Круглого стола» стал одним из таких произведений: «Движимые одной лишь целью доставить удовольствие и предоставить пищу для размышлений благосклонным читателям, создатели книги надеются, что читатели сии увлекутся не только описанием подвигов славных рыцарей, но найдут интерес и в подлинном историческом материале, расширяющем границы повествования далеко за рамки легенд»¹.

Рассказанные истории о великом Ланселоте, не раз спасавшем жизнь Артура, о приключениях молодого Персеваля, сына Пеллинора, ставшего уважаемым рыцарем при дворе легендарного короля, актуальны и сейчас. Легенда о рыцаре Тристане и его страстной и печальной любви к прекрасной Изольде до сих пор питает умы многих молодых романтиков. Жива память о волшебнике Мерлине, сэрах Балине, Джиэрте, Оуэне и многих других рыцарях, получивших славу при дворе Камелота. О тех, кто сражался

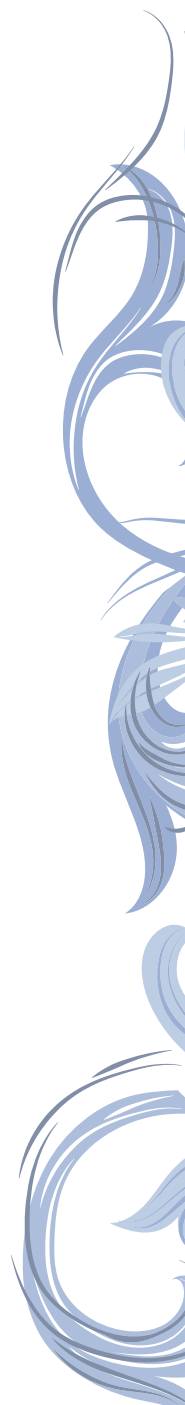
¹ Король Артур и его рыцари Круглого стола. С англ. Сост. по Г. Гильберту и Дж. Ноульсу / С 8 раскраш. и 18 черн. карт. худож. Крана и Спида и 28 рис. Е. Граве. — Санкт-Петербург: Э. Гранстрем, 1914. — 351 с.

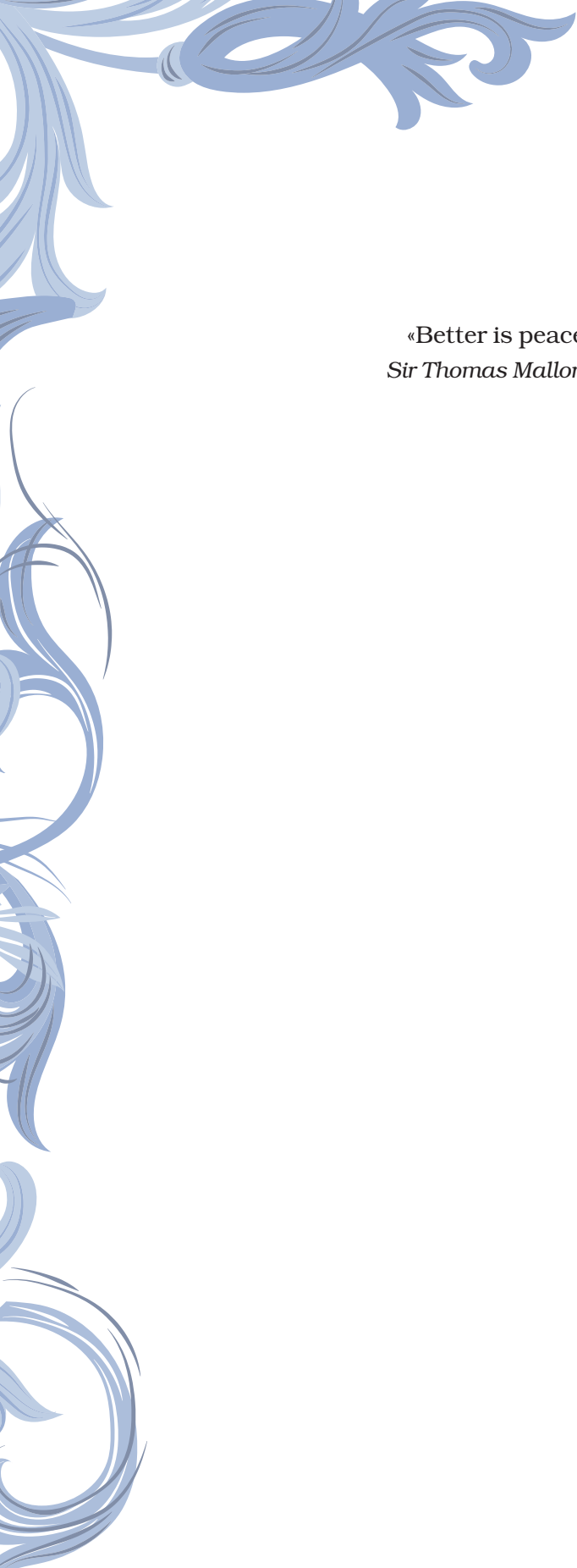


за поля и замки Великобритании и Малой Британии, а также всех тех, кто на протяжении веков присоединялся к ним и населял чудесную страну любви и авантюрных желаний.

Безмерно количество доблестных рыцарей и благородных дам, но о многих истории ещё предстоит рассказать. Читатель находит полюбившиеся образы в разных странах и на различных языках, героям отдано должное внимание и уважение через описание в стихах или в прозе. Жизнь Камелота во времена Артура и Гвиневеры была наполнена невероятными событиями, неповторимыми проявлениями мужества и тонкими любовными встречами, никогда ранее не виданными.

То, что было стёрто раньше, уже никогда не сотрётся вновь. Всем им, рыцарям и дамам, дворянам и лордам, храбрым и влюблённым, вечным, всегда актуальным, пусть слава и почёт, которых они заслуживают, во все времена будет освещать страницы легендарных сражений и великих подвигов.





«Better is peace than ever war».
Sir Thomas Mallory, Le Morte d'Arthur

ГЛАВА I ПРОРОЧЕСТВО МЕРЛИНА И РОЖДЕНИЕ АРТУРА



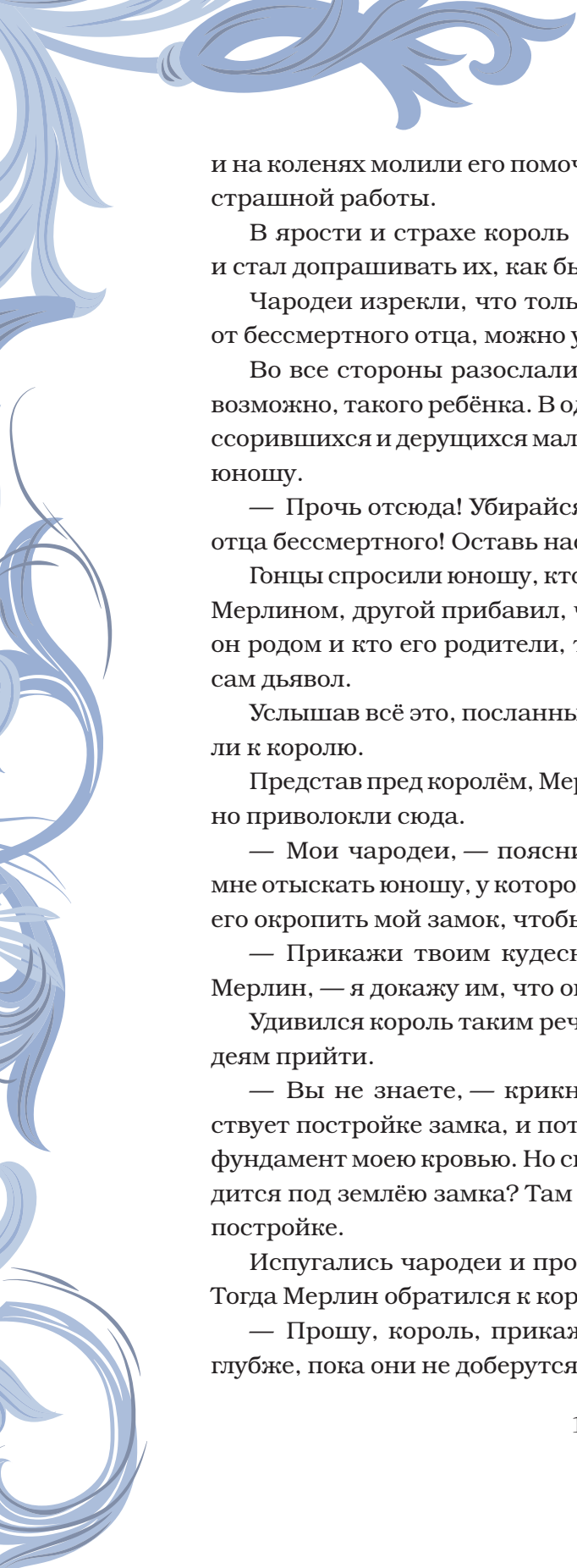
Узурпатор Вортигерн сидел на королевском престоле в Лондоне. В один несчастный для него день к нему вбежал, запыхавшись, вестник и громко крикнул:

— Готовься, король! Неприятель близко. Аврелий и Утер, у которых ты похитил трон, поклялись страшной клятвой убить тебя до истечения года. Они идут на тебя с двадцатитысячным войском.

Вортигерн побледнел: в смятении призвал он к себе всех лучших мастеров, механиков и ремесленников и приказал им немедленно построить для него крепкий замок на западной границе, где он мог бы укрыться от мщения сына своего государя.

— Смотрите, — пригрозил он, — работа должна быть закончена в течение ста дней, иначе я никого не пощажу!

Трепеща за свою жизнь, ремесленники и строители обсудили план постройки и принялись за дело. Но едва они успели заложить фундамент и стали выводить стены, как вся их постройка была кем-то разрушена в одну ночь, и никто не мог понять, как это случилось. То же повторилось на следующую и на третью ночь. Все рабочие в ужасе бросились к королю



и на коленях молили его помочь им или освободить их от этой страшной работы.

В ярости и страхе король созвал звездочётов и чародеев и стал допрашивать их, как бы помочь беде.

Чародеи изрекли, что только кровью юноши, рождённого от бессмертного отца, можно укрепить стены замка.

Во все стороны разослали гонцов, чтобы отыскать, если возможно, такого ребёнка. В одной деревне они увидели толпу ссорившихся и дерущихся мальчиков, преследовавших одного юношу.

— Прочь отсюда! Убирайся, чертёнок! Ступай ищи своего отца бессмертного! Оставь нас в покое! — кричали они.

Гонцы спросили юношу, кто он. Кто-то сказал, что его зовут Мерлином, другой прибавил, что никому не известно, откуда он родом и кто его родители, третий заметил, что его отец — сам дьявол.

Услышав всё это, посланные схватили Мерлина и потащили к королю.

Представ перед королём, Мерлин спросил, за что его насильно приволокли сюда.

— Мои чародеи, — пояснил Вортигерн, — посоветовали мне отыскать юношу, у которого нет смертного отца, и кровью его окропить мой замок, чтобы он не разрушался.

— Прикажи твоим кудесникам прийти сюда, — сказал Мерлин, — я докажу им, что они лгут.

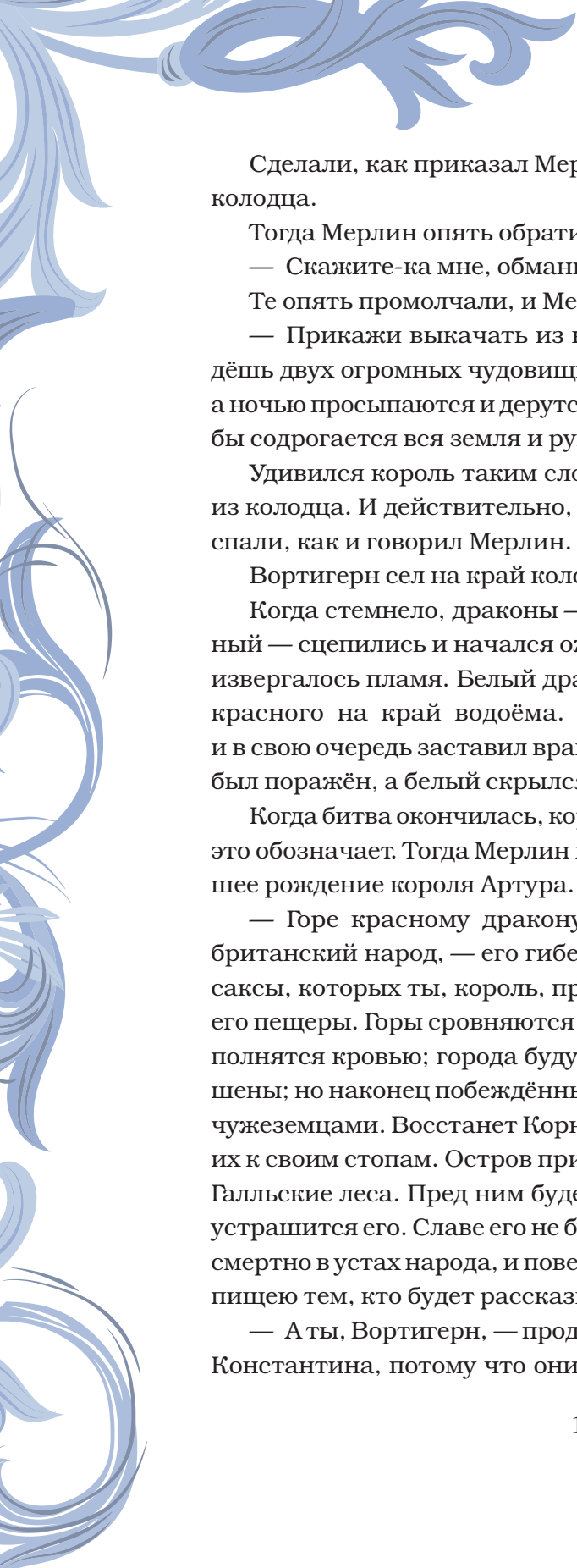
Удивился король таким речам, но всё-таки приказал чародеям прийти.

— Вы не знаете, — крикнул им Мерлин, — что препятствует постройке замка, и потому посоветовали скрепить его фундамент моею кровью. Но скажите-ка лучше мне, что находится под землёю замка? Там лежит нечто, что препятствует постройке.

Испугались чародеи и промолчали, не зная, что сказать. Тогда Мерлин обратился к королю:

— Прошу, король, прикажи рабочим копать как можно глубже, пока они не доберутся до глубокого колодца.





Сделали, как приказал Мерлин, и в глубине докопались до колодца.

Тогда Мерлин опять обратился к чародеям:

— Скажите-ка мне, обманщики, что под колодцем?

Те опять промолчали, и Мерлин сказал королю:

— Прикажи выкачать из колодца воду, и на дне ты найдёшь двух огромных чудовищных драконов; теперь они спят, а ночью просыпаются и дерутся, терзая друг друга. От их борьбы содрогается вся земля и рушится твой замок.

Удивился король таким словам и приказал выкачать воду из колодца. И действительно, на дне оказались драконы: они спали, как и говорил Мерлин.

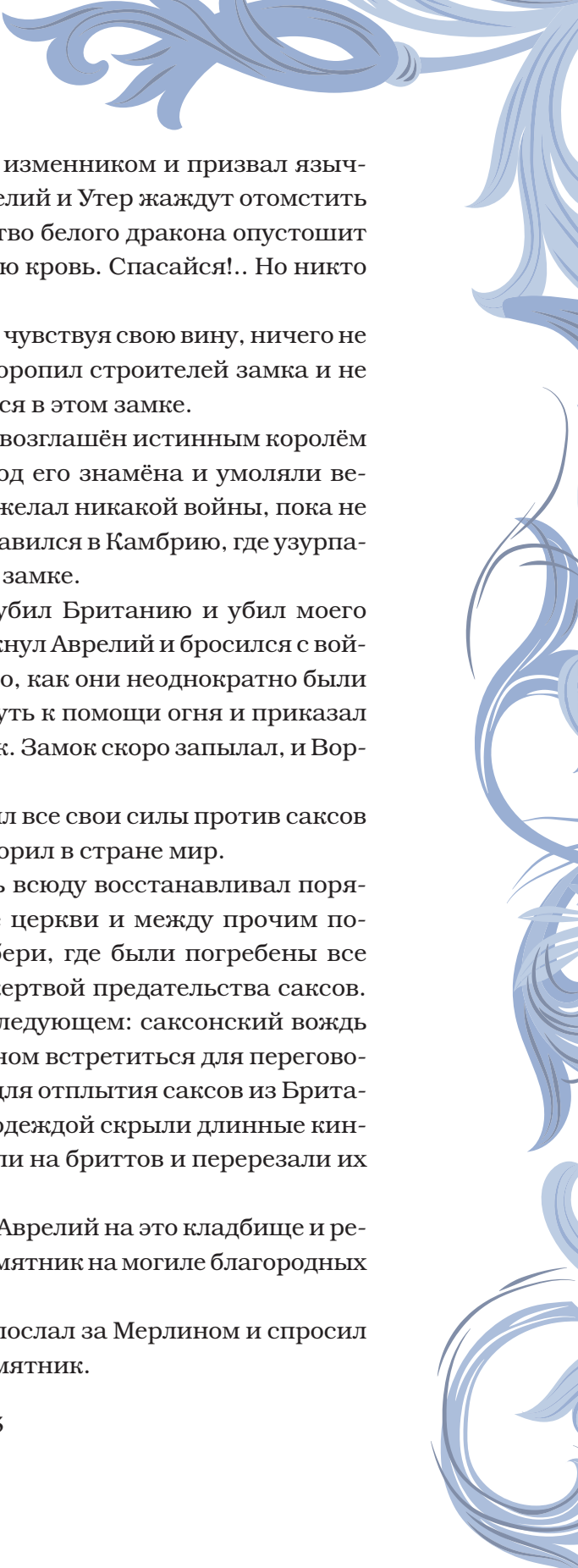
Вортигерн сел на край колодца и решил ждать ночи.

Когда стемнело, драконы — один был белый, другой красный — сцепились и начался ожесточённый бой. Из их пастей извергалось пламя. Белый дракон оказался сильнее и загнал красного на край водоёма. Но тут красный рассвирепел и в свою очередь заставил врага отступить. Наконец красный был поражён, а белый скрылся неведомо куда.

Когда битва окончилась, король спросил у Мерлина, что всё это обозначает. Тогда Мерлин изрёк пророчество, предвещавшее рождение короля Артура.

— Горе красному дракону, который изображает собою британский народ, — его гибель близка! Белый дракон — это саксы, которых ты, король, призвал в эту страну; они займут его пещеры. Горы сровняются с долинами, реки в долинах наполнятся кровью; города будут преданы огню, церкви разрушены; но наконец побеждённые восстанут и возьмут верх над чужеземцами. Восстанет Корнваллийский Вепрь и повергнет их к своим стопам. Остров признает его власть, и он захватит Галльские леса. Пред ним будет трепетать дом Ромула, и мир устрашится его. Славе его не будет предела; его имя будет бессмертно в устах народа, и повесть о деяниях его будет служить пищею тем, кто будет рассказывать её.

— А ты, Вортигерн, — продолжал Мерлин, — беги от сынов Константина, потому что они сожгут тебя в твоём замке. На



собственную погибель ты стал изменником и призвал язычников-саксов в эту страну. Аврелий и Утер жаждут отомстить тебе за смерть их отца; потомство белого дракона опустошит твою страну и будет лизать твою кровь. Спасайся!.. Но никто не избежит суда Божия!

Король слушал и трепетал и, чувствуя свою вину, ничего не возражал. Он денно и ночью торопил строителей замка и не мог успокоиться, пока не заперся в этом замке.

Между тем Аврелий был провозглашён истинным королём бриттов, которые стекались под его знамёна и умоляли вести их против саксов. Но он не желал никакой войны, пока не уничтожит Вортигерна, и направился в Камбрию, где узурпатор сидел в своём укреплённом замке.

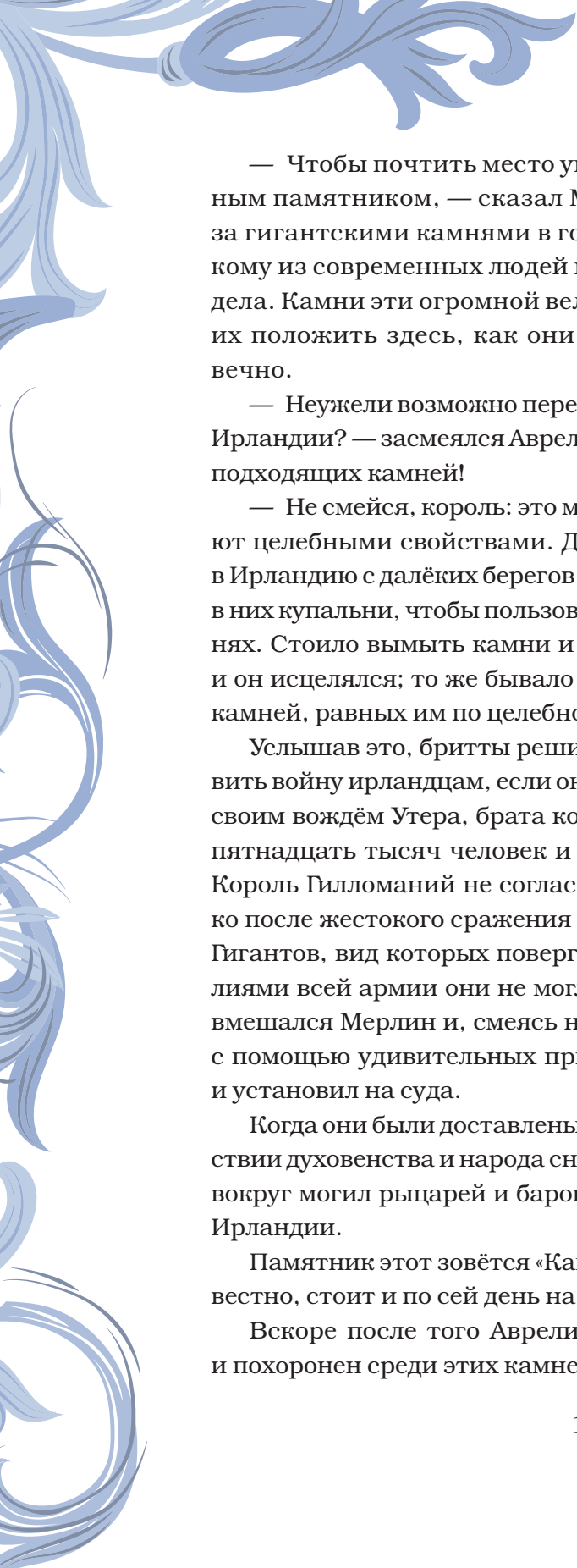
— Отмстите тому, кто погубил Британию и убил моего отца, вашего короля! — воскликнул Аврелий и бросился с войском на стены замка. После того, как они неоднократно были отброшены, он решил прибегнуть к помощи огня и приказал кидать горящие головни в замок. Замок скоро запылал, и Вортигерн сгорел вместе с ним.

После того Аврелий направил все свои силы против саксов и победил их, чем надолго водворил в стране мир.

Проезжая по стране, король всюду восстанавливал порядок, отстраивал разрушенные церкви и между прочим посетил монастырь близ Салисбери, где были погребены все британские рыцари, павшие жертвой предательства саксов. Предательство их состояло в следующем: саксонский вождь Генгист уговорился с Вортигерном встретиться для переговоров о мире и установить сроки для отплытия саксов из Британии; но саксонские воины под одеждой скрыли длинные кинжалы и по данному знаку напали на бриттов и перерезали их несколько сот.

С великою грустью смотрел Аврелий на это кладбище и решил воздвигнуть достойный памятник на могиле благородных мучеников, павших за родину.

По совету архиепископа он послал за Мерлином и спросил его совета, какой соорудить памятник.



— Чтобы почтить место упокоения стольких мужей вечным памятником, — сказал Мерлин, — пошли в Ирландию за гигантскими камнями в горе Килараус; этих камней никому из современных людей не поднять без особого знания дела. Камни эти огромной величины и особой породы. Если их положить здесь, как они лежат там, они будут стоять вечно.

— Неужели возможно перенести такие огромные камни из Ирландии? — засмеялся Аврелий. — Как будто в Британии нет подходящих камней!

— Не смейся, король: это мистические камни, они обладают целебными свойствами. Древние великаны принесли их в Ирландию с далёких берегов Африки, намереваясь устроить в них купальни, чтобы пользоваться ими при серьёзных болезнях. Стоило вымыть камни и в эту воду погрузить больного, и он исцелялся; то же бывало и с ранеными в сражении. Нет камней, равных им по целебной силе!

Услышав это, бритты решили послать за камнями и объявить войну ирландцам, если они откажутся их выдать. Избрав своим вождём Утера, брата короля, они разместили на судах пятнадцать тысяч человек и отплыли к берегам Ирландии. Король Гилломаний не согласился выдать им камни, и только после жестокого сражения им удалось пробиться к скалам Гигантов, вид которых поверг всех в удивление. Однако усилиями всей армии они не могли сдвинуть скалы с места. Тут вмешался Мерлин и, смеясь над их неудачными попытками, с помощью удивительных приспособлений легко поднял их и установил на суда.

Когда они были доставлены в Салисбери, Мерлин в присутствии духовенства и народа снял камни с судов и разместил их вокруг могил рыцарей и баронов так, как они стояли в горах Ирландии.

Памятник этот зовётся «Каменной оградой» и, как всем известно, стоит и по сей день на равнине в Салисбери.

Вскоре после того Аврелий был отравлен в Винчестере и похоронен среди этих камней.